

*Вестник информационно-образовательного  
центра ВІЗ в Украине*

№17 (октябрь-декабрь 2013г.)

# InfoBiz

UKRAINE



*O du fröhliche,  
o du selige,  
Gnadenbringende Weihnachtszeit.*

**Здравствуйте, наши дорогие друзья!**

**Накануне Нового года мы все подводим итоги и строим планы на будущее.**

**Последние месяцы уходящего года были очень насыщены событиями в жизни немецких общественных организаций Украины: это и семинары BIZ, и конкурс по поддержке языковых курсов, и конкурс грантов, и социальная работа, и конечно же - V Съезд немцев Украины, который наметил новые приоритеты работы и открыл новые горизонты и возможности. С нового года СНУ будет иметь возможность самостоятельно принимать решения и планировать свою работу, и это большой шаг вперед!**

**Подводя итоги года, мы еще раз убедились в том, что в немецком движении Украины заложен огромный потенциал для дальнейшего развития.**

**Мы поздравляем всех с наступающим Новым 2014 годом и желаем удачи и процветания вашим семьям и организациям!**

**Ваш «BIZ-Ukraine»**



**Guten Tag unsere lieben Freunde!**

**Vor dem Neuen Jahr fassen wir unsere Arbeit zusammen und bilden die Pläne für die Zukunft.**

**Die letzten Monate dieses Jahres waren im Leben der deutschen öffentlichen Organisationen der Ukraine sehr ereignisvoll. Das waren BIZ-Seminare, der Wettbewerb zur Unterstützung der Sprachkurse, der Förderungswettbewerb, die Sozialarbeit und natürlich der 5.Kongress der Deutschen der Ukraine, der neue Prioritäten der Arbeit bestimmt und neue Perspektiven und Möglichkeiten eröffnet hat. Ab dem Neuen Jahr wird der Bund der Deutschen der selbst eigene Entscheidungen treffen und eigene Arbeit planen und dies ist ein großer Schritt nach vorne!**

**Bei der Zusammenfassung unserer Errungenschaften mussten wir noch einmal feststellen, dass die deutsche Bewegung der Ukraine ein großes Potential für die weitere Entwicklung innehat.**

**Wir wünschen allen einen guten Rutsch ins Neue Jahr 2014, viel Erfolg und Wohlstand Ihnen, Ihren Familien und Ihren Organisationen!**

**Mit festlichen Grüßen  
Ihr „BIZ-Ukraine“**

## АНОНС

**В I квартале 2014 года планируется проведение следующих мероприятий BIZ:**

1. Совещание мультипликаторов BIZ в Украине.
2. Всеукраинские семинары BIZ по направлениям:
  - «Менеджмент языковой работы в организациях»
  - «Менеджмент НКО. Фандрайзинг. Работа с фондами»
  - «Молодежная работа»
  - «Информационные технологии и PR»

**Точные даты проведения данных мероприятий будут анонсированы дополнительно.**

**Конкурс на получение стипендии для изучения немецкого языка в Германии.**

**БФ «Общество Развития», СНУ и «BIZ – Украина» объявлен конкурс на получение стипендии для изучения немецкого языка в Германии для молодых активистов, из числа этнических немцев, которые активно помогают на локальном и всеукраинском уровне и оказывают реальный и фактически подтвержденный вклад в немецкое движение Украины.**

**В январе 2014 года СНУ запланировано ряд проектов из бюджета дополнительных средств для программной деятельности немецких общественных организаций (НОО) этнических немцев Украины.**

**Проекты в рамках дополнительных средств предполагают:**

1. **Повышение квалификации руководителей ЦВ и членов СНУ**
2. **Интенсивный языковой курс для руководителей ЦВ и членов СНУ.**

## V СЪЕЗД НЕМЦЕВ УКРАИНЫ

V Съезд немцев Украины, который успешно прошел 7-8 декабря в Киеве, в количестве 167 делегатов немецких общественных организаций, подвел итоги выполнения ключевых задач, поставленных предыдущим съездом немцев Украины, а также определил приоритетные направления на ближайшие годы:  
 2014 год – «Немецкий язык»;  
 2015 год – «Культура»;  
 2016 год – «Память о 75-летию депортации немецкого народа».

Совет немцев Украины представляет интересы всех немецких организаций Украины. С нового года Совет немцев будет иметь возможность самостоятельно принимать решения и планировать свою работу, заботиться о сохранении нашей народной идентичности, как части немецкого культурного сообщества с его традициями и обычаями.

В 2014 году особое внимание будет уделено развитию сети организаций и их организационно-технической поддержке, но, как и прежде, немецкое меньшинство будет самостоятельно представлять свои интересы в Украине, сохраняя и развивая свою этнокультурную идентичность и активно выполняя функцию моста между Германией и Украиной. Делегаты V Съезда немцев Украины выступили в поддержку евроинтеграционного курса Украины; поддержали инициативы парламента и правительства Украины по укреплению этнонациональной политики в стране, в том числе, проведение впервые за 20 лет независимости Украины, парламентских слушаний на тему: «Этнонациональная политика Украины: достижения и перспективы», включение представителей организаций национальных меньшинств в состав рабочей группы общественного гуманитарного совета по межнациональным и государственно-церковным отношениям при Президенте Украины, а также при-



нятый в первом чтении Верховной Радой Украины проект закона «О восстановлении прав лиц, депортированных по национальному признаку».

Одним из ключевых вопросов для немецкого меньшинства Украины является возобновление работы Межправительственной украинско-немецкой комиссии по вопросам этнических немцев.

**Команда образовательно-информационного центра VIZ в Украине поздравляет Владимира Лейсле с переизбранием на должность Председателя Совета немцев Украины.**

**Удачи и новых достижений на благо немецкого меньшинства Украины!**



Der Kongress der Deutschen der Ukraine fand am 7.-8. Dezember in Kiew mit Erfolg statt. 167 Delegierten der deutschen öffentlichen Organisationen fassten die Resultate der Schlüsselaufgaben zusammen, die durch den vorigen Kongress der Deutschen der Ukraine aufgestellt wurden, und bestimmten die Prioritätsrichtungen für die nächsten Jahre:

für 2014 – „Deutsche Sprache“;  
 für 2015 – „Kultur“;  
 für 2016 – „Gedenken des 75. Jahrestages der Deportation des deutschen Volkes“.

Der Bund der Deutschen der Ukraine vertritt die Interessen aller deutschen Organisationen der Ukraine. Ab dem Neuen Jahr wird der Bund der Deutschen der Ukraine selbst eigene Entscheidungen treffen und eigene Arbeit planen, sowie die



Erhaltung unserer nationalen Identität als Teil der deutschen Kulturgemeinschaft mit ihren Traditionen und Bräuchen bewahren. Ab dem Jahre 2014 wird die besondere Aufmerksamkeit auf die Entwicklung eines Netzes von Organisationen und deren organisatorische und technische Unterstützung gelenkt, aber nach wie vor wird die deutsche Minderheit ihre eigenen Interessen in der Ukraine selbst vertreten; mit der Erhaltung und Entwicklung ihrer ethnischen und kulturellen Identität und mit der aktiven Vollziehung von Funktion einer Brücke zwischen Deutschland und der Ukraine.

Delegierten des 5. Kongresses der Deutschen der Ukraine stimmten dem Eurointegrationskurs der Ukraine zu; unterstützten die Initiativen des Parlaments und der Regierung der Ukraine zur Stärkung der ethnonationalen Politik im Land, einschließlich die Durchführung der seit 20 Jahren der Unabhängigkeit der Ukraine ersten parlamentarischen Anhörungen zu dem Thema: „Die ethnonationale Politik der Ukraine: Erfolge und Perspektiven“. Enorm wichtig ist auch die Einschließung der

Vertreter der Organisationen der nationalen Minderheiten in die Arbeitsgruppe des öffentlichen Humanitärrates in Fragen der ethnische und staatlich-kirchlichen Beziehungen unter dem Präsidenten der Ukraine, sowie auch die Zustimmung in der ersten Lesung von Verchovna Rada einem Gesetzentwurf „Über die Wiederherstellung von Rechten der Personen, die aus ethnischen Gründen deportiert wurden“.

Eine der Hauptfragen für die deutsche Minderheit der Ukraine bleibt die Wiederaufnahme der Arbeit der Ukrainisch-deutschen Regierungskommission in Fragen der ethnischen Deutschen.

***Team des Bildungs- und Informationszentrum BIZ in der Ukraine gratuliert Vladimir Leysle zur Wiederwahl zum Amt des Vorsitzenden der Deutschen in der Ukraine.***

***Viel Glück und neue Errungenschaften zum Wohle der deutschen Minderheit in der Ukraine!***



## Кратко о важном

### НІМЕЦЬКЕ ТОВАРИСТВО МІЖНАРОДНОЇ СПІВПРАЦІ (GIZ): 20-РІЧНИЙ ЮВІЛЕЙ



Німецьке товариство міжнародної співпраці (GIZ) в цьому році 26. – 28. вересня святкувало 20-річний ювілей своєї співпраці з Україною. Впродовж фахових діалогів і виставки GIZ представило свою роботу на теми політики розвитку: економіка, енергетика й охорона здоров'я.

Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH є федеральною установою, яку підтримує уряд Німеччини в сфері міжнародного співробітництва з питань розвитку та освіти. GIZ допомагає суспільству й людям розвивати свої перспективи та поліпшувати умови життя.

В рамках святкування проводилось багато заходів, в яких приймали активну участь суспільні організації етнічних німців в Україні. Зокрема, Рада німців України, ВО «Німецька молодь в Україні» та Центр німецької культури «Відерштраль» презентували напрямки своєї роботи, проекти та можливості для етнічних німців Києва та України.

Неабияку зацікавленість відвідувачів викликала виставка музейних експонатів ЦНК «Відерштраль» «В наших коренях - наша сила», виставка картин

німецьких художників презентована керівником «РІЦ Миколаїв» Ангеліною Шардт, а також відеофільм керівника ВО НМУ Олега Фінгера „Deutschland in Bildern“.



## XII ФОРУМ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ

***XII Форум российских немцев прошел с 7 по 11 ноября в Москве, посвященный 250-летию издания Манифеста Екатерины II от 22 июля 1763 года о приглашении иностранцев в Россию «О дозволении всем иностранцам, в Россию въезжающим, поселиться в которых Губерниях они пожелают и о дарованных им правах», положившего начало массового переселения немцев в Россию.***

Организаторами Форума выступили Ассоциация общественных объединений «Международный союз немецкой культуры», Федеральная национально-культурная автономия российских немцев, Межрегиональная общественная организация «Немецкое молодежное объединение» при поддержке



Министерства внутренних дел Германии.

В числе участников мероприятия – руководители и активисты федеральных и региональных общественных организаций российских немцев России, Германии и стран СНГ, эксперты в области национальной политики и языковой работы, историки, общественные деятели, представители творческих профессий.





В программу Форума вошли пленарные заседания в рамках темы «250 лет с начала переселения немцев в Россию», круглые столы и рабочие группы по вопросам этнокультурного образования, медийной политики этнических СМИ, партнерства с организациями этнических немцев в странах СНГ и Европы, проблемам формирования и развития гражданской и этнической идентичности российских немцев, развития международного сотрудничества и другие.

С приветственными словами от Президента РФ Владимира Путина и Канцлера ФРГ Ангелы Меркель выступили Заместитель Главы Администрации Президента РФ Магомедсалам Магомедов и Уполномоченный Федерального Правительства Германии по делам переселенцев и национальных меньшинств Кристоф Бергнер.

Также в официальной программе выступили Постоянный заместитель посла Германии в РФ Георг Биргелен, Губернатор Ульяновской области Сергей Морозов, Директор Российско-Немецкого Дома в Москве Торстен Брецина, представители Министерства регионального развития РФ.

В ходе культурной программы Форума зрителям были представлены два спектакля на немецком языке – драма «Дорога домой» и мюзикл «Кошкин Дом», а также выставка «Россия – российские немцы – Германия. 250 лет вместе». 9 ноября состоялся гала-концерт творческих коллективов российских немцев с участием актрисы театра и кино Ирины Линдт, а 10 ноября зрителей ждал концерт, посвященный 15-летию ведущего издания российских немцев «Московской немецкой газеты» с участием финалистки проекта «Голос» на Первом Ольги Кляйн и панк-рок музыканта из Германии Томаса Пабста.

В рамках Форума состоялось торжественное награждение победителей Всероссийского конкурса «Лучшие имена немцев России-2013» и Литературного конкурса им. Роберта Вебера.

*Из сайта: [www.drh-moskau.ru](http://www.drh-moskau.ru)*

## КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ВОПРОСАМ ЗАЩИТЫ ПРАВ ЯЗЫКА «СОСТОЯНИЕ И ПРАКТИКА ЕВРОПЕЙСКОЙ ЗАЩИТЫ ПРАВ ЯЗЫКА» (КОТТБУС, ГЕРМАНИЯ)



5-7 декабря 2013 года в Коттбусе (Германия) состоялась конференция по вопросам защиты прав языка «Состояние и практика европейской защиты прав языка», в которой принял участие руководитель экзаменационного центра ÖSD-Киев, эксперт по языковой работе, Карпик Николай

Иванович, представляя на этой конференции этнических немцев Украины и, в частности, Центр немецкой культуры „Widerstrahl“.

Защита прав языка является одним из важных компонентов европейской защиты прав национальных меньшинств. Она играет очень важную роль как в Рамочной конвенции о защите национальных меньшинств, так и в Европейской хартии региональных языков или

языков меньшинств. Оба соглашения Совета Европы вступили в силу 1998 года и для обеих был введен процесс мониторинга, который должен наблюдать и оценивать исполнение заключенных обязательств странами, которые их подписали.

И вот через 15 лет опыта нужно подвести первые итоги: что было сделано в Европе по защите прав языка? Какие недостатки были выявлены в договорах и/или в практике их исполнения? Оправдал ли себя мониторинг? Как можно его организовать более эффективно, как усилить его влияние на национальные меньшинства? Имеют ли национальные меньшинства в своем распоряжении достаточно ресурсов, чтобы иметь возможность сделать свой вклад в процесс? Делают ли Совет Европы и Евросоюз одно и то же дело? Как обстоят дела с отношением европейского уровня и с национальной или региональной языковой политикой и политикой национальных меньшинств?

Заседание объединило экспертов, а также представителей руководства, государственной политики и организаций национальных меньшинств за одним столом для того, чтобы глубоко изучить перспективы дальнейшего развития защиты прав для языков национальных меньшинств и региональных языков. Кроме референтов в этой дискуссии принимали участие много других лиц, которые работают в этой сфере.

*Марина Рябоконеь,  
администратор ЦНК «Видеритраль»*



Tagung über Sprachenrechte, 5.-7. Dezember 2013 Cottbus  
Am 5.-7. Dezember 2013 fand in Cottbus (Deutschland) die Tagung über

Sprachenrechte „Substanz und Praxis europäischer Sprachenrechte“ statt. An der Tagung über Sprachenrechte hat der Vorsitzende des Prüfungszentrums ÖSD-Kiew, der Experte für Spracharbeit Herr Nikolai Karpik teilgenommen, der die deutsche Minderheit der Ukraine und das Zentrum der deutschen Kultur „Widerstrahl“ vertreten hat.

Sprachenrechte sind ein zentraler Bestandteil des europäischen Minderheitenschutzes. Sie spielen daher im Rahmenübereinkommen zum Schutz nationaler Minderheiten als auch in der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen eine bedeutende Rolle. Beide Abkommen des Europarats traten 1998 in Kraft und für beide wurde ein Monitoring-Verfahren eingeführt, das die Umsetzung der von den Zeichnerstaaten eingegangenen Verpflichtungen beobachten und bewerten soll.

Nach nunmehr 15 Jahren Erfahrung soll eine erste Bilanz gezogen werden: Wie ist es um die Sprachenrechte in Europa bestellt? Welche Defizite sind erkennbar in Verträgen und/oder ihrer Umsetzungspraxis? Hat sich das Monitoring bewährt? Wie könnte es effektiver gestaltet, wie sein Einfluss auf nationales Minderheitenrecht gestärkt werden? Verfügen die (Sprach) Minderheiten über ausreichend Ressourcen, um sich nutzbringend in das Verfahren einbringen zu können? Ziehen Europarat und EU hier an einem Strang? Wie steht es um das Verhältnis von europäischer Ebene und nationaler bzw. regionaler Minderheiten- und Sprachenpolitik?

Die Tagung brachte Experten sowie Vertreter von Verwaltung, Landespolitik und Minderheitenorganisationen an einen Tisch, um Perspektiven einer Weiterentwicklung des Rechtsschutzes für Minderheiten- und Regionalsprachen auszuloten. Neben den Referenten waren zahlreiche weitere, in diesem Bereich Tätige, anwesend, um sich an den Diskussionen zu beteiligen.

## МОРАЛЬНО-ЕТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ЗАКОНОДАВЧОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МІЖНАЦІОНАЛЬНОЇ ТОЛЕРАНТНОСТІ



Комітет Верховної Ради України з питань науки і освіти 10 жовтня 2013 року за ініціативи Міжфракційного депутатського об'єднання «За міжнаціональну згоду та громадянський мир» та Національної експертної комісії України з питань захисту суспільної моралі провів круглий стіл «Морально-етичні проблеми законодавчого забезпечення міжнаціональної толерантності» за участю представників національних меншин, депутатських об'єднань, державних організацій та ЗМІ.

До участі в роботі круглого столу була запрошена керівник освітньо-інформаційного центру BIZ в Україні, ЦНК «Відерштраль»

Л.Коваленко-Шнайдер.

Від імені німецької національної меншини України, Л.Коваленко-Шнайдер висловила підтримку прийняття заходів щодо розв'язання проблем, які склалися в сфері міжнаціональних відносин, формування нової, дієздатної, виваженої стратегії державної політики, оскільки від цього залежить стан національної безпеки та суверенітет держави.

Учасники круглого столу схвалили за основу законопроекти щодо заборони мови ворожнечі в Україні та висловів, що принижують людську гідність за національною, релігійною чи мовною ознакою, «Про внесення змін до Кодексу України про адміністративні правопорушення» та про внесення змін до деяких законодавчих актів України щодо встановлення відповідальності за порушення норм чинного законодавства за прояви ксенофобії, розпалювання міжнаціональної, міжконфесійної ворожнечі, приниження людської гідності.



### Семинары BIZ – важный ресурс для развития организаций на местах



Анализируя образовательную работу за многие годы, можно с уверенностью сказать, что помимо базовых направлений – языка, истории и культуры, развивались и другие не менее важные направления, в которых смогли проявить себя многие наши руководители организаций, активисты и лидеры немецкого движения.

Благодаря поддержке со стороны Германии для развития немецких общественных организаций открылись широкие возможности.

Не только популяризация культуры и традиций составляют их интересы, но и проекты научно-исторической, экологической, социальной и профессиональной направленности активно развиваются немецкими организациями.

С этой целью проводятся обучающие семинары по социальному, культурному и другим направлениям. Содержание семинаров направлено на усовершенствование деятельности организаций этнических немцев Украины и призва-

но способствовать их устойчивому развитию.

Наибольшей популярностью пользуются обучающие семинары BIZ по языковой работе и вопросам организации и менеджмента языковой работы в организациях. Это также подтверждается и статистикой.

Бюро BIZ в Украине периодически проводятся опросы организаций этнических немцев с целью выявления потребностей и интересов немецкого этноса в образовании, и наиболее важным направлением всегда называется именно языковая работа, которая реализуется путем проведения лингвистических лагерей и площадок, языковых курсов, кружков и клубов.

В соответствии с потребностями в изучении немецкого языка в Украине увеличивается количество организуемых языковых курсов при обществах немцев. Явно заметна потребность в изучении немецкого языка у взрослого населения среди этнических немцев (в связи с последними изменениями к закону «О беженцах и принуждённо выселенных»), а также акцент в этом году ярко выражен на потребности в изучении немецкого языка у детей и молодёжи. Активизируются Центры Встреч (ЦВ), главным направлением деятельности которых является языковая работа. При Центрах Встреч активно функционируют детские языковые кружки, связанные с немецким языком для всех поколений.

А для того, чтобы обозначить цели и приоритетные направления развития образования на местах, бюро BIZ ведётся постоянное исследование и анализ состояния актуального опыта этнических групп путем сбора, систематизации и анализа информации.

**Предлагаем вашему вниманию статистические данные проведенных всеукраинских и локальных семинаров BIZ в Украине за 2012-13 годы:**

### **2012 год - 13 всеукраинских семинаров BIZ**

2 локальных семинара BIZ  
1 международный семинар BIZ  
1 круглый стол (ЦЭОИ)  
(Общее количество участников семинаров 2012 года – 347 человек).

### **2013 год - 12 всеукраинских семинаров BIZ (из них 2 в партнерстве с ЦЭОИ)**

8 локальных семинаров BIZ  
4 мастер-класса ЦЭОИ  
1 семинар-практикум ЦЭОИ  
(общее количество участников семинаров 2013 года – 405 человек)

### **В 4 центральных международных семинарах BIZ в 2013 году приняли участие 5 представителей немецких общественных организаций Украины:**

- «Международный семинар по социальной работе» (Цуркан В.);
- «Международный семинар для мультипликаторов по языковой работе с детьми и для мультипликаторов по языковой работе со взрослыми» в рамках III Международной научно-практической языковой конференции (Шкандала Я., Шаврукова Е.);
- «Современные технологии организации эффективной деятельности общественных организаций для кадрового резерва» (Назаренко А.);
- Международный семинар для мультипликаторов по истории и краеведению» (Дынгес А. А.)

**Анализируя статистику проведенных семинаров и подводя итоги работы BIZ за последний год, мы видим реальную потребность в проведении также локальных семинаров на местах, убеждаемся в важности и актуальности новых образовательных направлений. Выбор тем локальных семинаров обосновывался приоритетным направлением деятельности организации.**

Очень популярными были семинары по направлениям: «Языковая работа», «Культурно – досуговая деятельность в работе организаций этнических немцев», «Менеджмент некоммерческой организации и фандрайзинг», «Социальная работа», научно – практические конференции и семинары BIZ по истории, хоровое и танцевальное направление в работе BIZ, семинары по психологии и этнической идентичности.

Внедрение этнокультурных и образовательных программ для этнических немцев – очень важная составляющая развития немецких организаций. Для продуктивной деятельности НКЦ, мы должны приложить все усилия для улучшения знаний немецкого языка. Языковую работу Федеральное правительство Германии считает наиболее приоритетной: «Меньшинство, которое не владеет родным языком теряет свою идентичность и, в конечном итоге, перестает существовать» – сказал в своем послании делегатам съезда уполномоченный Федерального Правительства Германии по делам переселенцев и национальных меньшинств д-р Кристоф Бергнер.

Поэтому, на будущий год языковое поле в НО так поддержано, и мы должны сделать на этом акцент.

Для того, чтобы повысить уровень владения немецким языком представителями немецкой этнической группы, внедрить его в практику работы Центров Встреч, в настоящее время планируется дальнейшая поддержка ЦВ в организации языковых курсов, которые имеют хорошую материально – техническую базу и методическое наполнение, а также кадровый состав.

По решению Совета немцев Украины 2014 год объявлен «Годом немецкого языка» в программной деятельности общественных организаций этнических немцев Украины. Для этнических немцев не-

мецкий язык – это не только способ общения, а ещё и основной культурный и общественный элемент, который закладывает основы нашей идентичности. Немецкий язык – это самый крепкий признак меньшинства, который должен стать ключевым в работе организаций на местах, а также должен стать языком общения в семье.

Совет немцев Украины, БФ «Общество Развития», бюро БИЦ Украина объявили конкурс на получение финансовой поддержки языковых курсов в организациях в 2014 году в рамках бюджета рабочего поля «Поддержка немецкого языка» из финансовых средств GIZ, предоставленных МВД Германии в рамках «Соглашения между Федеративной Республикой Германия и Украиной по делам лиц немецкого происхождения, проживающих в Украине» от 03.09.1996 г.

Цель языкового поля «Поддержка немецкого языка»: немецкое меньшинство владеет немецким языком, использует его и идентифицирует себя со своей этнической группой.

Основные задачи этого поля: повышение уровня знаний немецкого языка представителями немецкой этнической группы, а также привитие чувства национальной идентичности детям и молодежи немецкой национальности.

Языковая работа будет, как и прежде, осуществляется в следующих формах: курсы немецкого языка в немецких общественных организациях на местах, кружковая деятельность, связанная с немецким языком для всех поколений, всеукраинский детский языковой лагерь, всеукраинская зимняя молодёжная языковая академия, языковые проекты в рамках конкурса грантов, семинары БИЦ.

Цель языковых курсов: активизация языковой работы на местах в немецких общественных организациях.

Основная задача языковых

курсов: повышение уровня владения немецким языком, его популяризация и внедрение в практику работы немецких общественных организаций.

В рамках поддержки курсов будет создан совещательно-методической экспертный Совет по языковой работе, в который войдут:

- эксперт по языковой работе (методист BiZ по языковой работе);
- руководители языковых курсов (или ответственные преподаватели языковых курсов при ЦВ) - потенциальные получатели поддержки языковых курсов (в рамках конкур-

са среди общественных организаций на получение поддержки языковых курсов).

Таким образом, поддержка языка как элемента самоидентичности играет важнейшую роль, и «BiZ – Украина» будет делать все возможное, что повысить качество образовательной работы в ЦВ, способствующее развитию языковой работы.

Мы желаем всем успешной реализации поставленных целей и задач.

*Людмила Коваленко-Шнайдер,  
руководитель BiZ в Украине*



## DAS SEMINAR BiZ „FUNDRAISING IN DER GESELLSCHAFTLICHEN ORGANISATIONEN“

Am 28. September 2013 fand in Odessa das Seminar BiZ „Fundraising in der gesellschaftlichen Organisationen“ statt. Das Seminar wurde vom Zentrum der deutschen Kultur «Widerstrahl» und vom Senior Experten Service (SES), mit Unterstützung der Gesellschaft für Entwicklung (GfE), veranstaltet.

Die TeilnehmerInnen waren aus Kiew, Dnipropetrovsk, Mykolajiw, Odessa, Kertsch und Simferopol. Der Seminartag war vor allem informativ, wurde von Lerke Scholing, die Expertin vom Senior Experten Service (SES), erfolgreich geleitet und im Büro der Gesellschaft für Entwicklung (GfE) in Odessa durchgeführt.

Mit 11 Teilnehmerinnen hatten wir einen informativen, lebendigen Seminartag, an dem sich alles auf Deutsch um die erfolgreiche Projektorganisation drehte.

Der Schwerpunkt des Seminars lag auf der Gestaltung der Finanzierung von Organisationen der ethnischen Deutschen und auf der Vermittlung von Basiswissen



in Fragen vom Fundraising. Zusammengefasst war das Ziel des Seminars – den Teilnehmern Kenntnisse auf dem Gebiet Fundraising vermitteln und ebenso Fertigkeiten für die Durchführung von Informationskampagnen zum Selbstfinanzierung zu geben.

Engagiert und kompetent führte die Referent die Teilnehmerinnen und Teilnehmer durch die Themenbereiche Fundraisingstrategien für Organisationen, Antragstellung und Maßnahmenplanerstellung. Es wurde den Teilnehmern einen Einblick in die Feinheiten des Fundraisings ermöglicht, viele Tipps

zur Bewerbung bei verschiedenen Stiftungen gegeben und die nötigen Instrumente für eine erfolgreiche Arbeit und Ideenverwirklichung in den Weiten vermittelt. Es wurde klar dargestellt, dass die gesellschaftliche Organisationen sich allein über Fundraising erfolgreich finanzieren können und auf solche Weise die eigenen Projekte unter professionellen Gesichtspunkten weiterentwickelt werden können.

Die Grundlagen für eine erfolgreiche Öffentlichkeitsarbeit und ein sich lohnendes Fundraising wurden nicht nur theoretisch dargestellt, sondern auch der praktische Teil bekam seinen Raum. So erarbeiten alle Teilnehmer in drei Gruppen ihre Ideen und haben mögliche Konzepte präsentiert. Die Teilnehmer besprachen wichtige

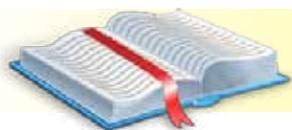
Fragen und Probleme sowie weitere Pläne der Selbstfinanzierung durch Fundraising. Die Referentin stellte weiterführendes Material und eine umfassende Dokumentation zur Verfügung.

Zum Abschluss des Seminars haben die Teilnehmer viele gute Feedbacks gegeben.

Wir bedanken uns bei Lerke Scholing für den Seminartag und bei allen, die dieses Seminar ermöglicht haben. Es wurde das Seminar sehr gut gemacht und deshalb möchten wir uns beim Zentrum der deutschen Kultur «Widerstrahl» und bei der Gesellschaft für Entwicklung (GfE) herzlich bedanken.

Kateryna Mayer

*Jugendleiterin der Mykolajiwjer  
Gebietsgesellschaft der Deutschen in der  
Ukraine «Wiedergeburt»*



## «VOLK AUF DEM WEG»

С 1 по 3 ноября в г. Донецке при финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития» г.Одесса прошел Всеукраинский научно-практический семинар-практикум «Volk auf dem Weg» («Народ в пути»): миграции в исторических судьбах немцев Украины».

В семинаре приняли участие 14 модераторов по истории и этнологии из немецких общественных организаций Украины. Гостями семинара стали Генеральный консул ФРГ в Донецке доктор Детлеф Вольтер и начальник управления по делам национальностей Управления по делам национальностей и религий Донецкой облгосадминистрации Наталья Устименко. Активное



участие в работе семинара принял языковой ассистент Гете-Института Флориан Круг (Киев).

Тема семинара очень важна и интересна как для историков-исследователей, так и для популяризаторов истории немцев Украины. Потому что миграции (доброволь-



ные и вынужденные, индивидуальные и массовые, стихийные и плановые, внутренние и внешние, религиозные и экономические) сыграли, играют и будут играть жизненно важную роль в исторических судьбах немецкого населения как отдельных регионов Украины, так и всего немецкого этнического меньшинства стран СНГ и Балтии. Более того, самим своим появлением на территории Украины этнические немцы обязаны, в первую очередь, именно миграциям.

Еще один дополнительный весомый мотив для обсуждения темы миграции в судьбах немцев Украины появился в этом году, т.к. 22 июля исполнилось 250 лет Манифесту Екатерины II, создавшему принципиально новый правовой статус для иностранных колонистов в Рос-

сийской империи.

В ходе семинара его участники не только получили новые знания по ключевым аспектам миграционной истории и этнологии немцев Украины (причины, периодизация, типология, механизм, масштабы, география, специфика, последствия и перспективы миграций, социальный состав немцев-мигрантов), повысили свою квалификацию, но и в результате научно-практической работы, используя основные познавательные методы (системный, структурно-функциональный, сравнительно-исторический, типологический, хронологический, синергетический, терминологический, контент-анализ и др.), обогатились уникальным опытом, который не смогли бы приобрести ни в одном учебном заведении. Опыт, который, как выразился доктор Вольтер, позволит им использовать свои знания в практической деятельности немецких общественных организаций, направленной на возрождение этнической идентичности немцев Украины.

*Александр Дынгес,  
мультипликатор BIZ  
по истории и этнологии*



## ВСЕУКРАИНСКИЙ СЕМИНАР-ТРЕНИНГ BIZ ПО ВОПРОСАМ СОДЕЙСТВИЯ ФОРМИРОВАНИЮ НАЦИОНАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ.

16-17 ноября 2013 года в Киеве впервые состоялся всеукраинский семинар-тренинг по проблемам этнической идентичности. Мне посчастливилось стать его участницей, и я хочу поделиться своими

впечатлениями.

После того, как руководитель «БИЦ-Украина» Людмила Коваленко-Шнайдер представила программу семинара, участники познакомились друг с другом и сформулировали

свои ожидания. Моими ожиданиями были: 1. укрепить осознание национальной идентичности в работе с группой этнических немцев; 2. потренироваться в навыках эффективной коммуникации.

Вся моя жизнь, так или иначе связана с ощущением принадлежности себя к немецкой нации. С детства я слышала немецкую речь, в доме всегда готовили штрудли и кухен. Мой дедушка разговаривал со мной, ещё маленькой четырёхлетней девочкой, и учил меня считалкам, поговоркам, рассказывал сказки на немецком языке. Сейчас я являюсь участницей немецкого ансамбля «Розеншток», активно участвую в жизни общества, работаю в лингвистических лагерях. Поэтому посетить такой семинар и разобраться в понятии «этническая идентичность» для меня важно и актуально.

Очень значимой для меня была работа Людмилы Шамрай, практического психолога, референта по этнической идентичности. Мы выполняли с группой упражнения «История семьи», «Мой народ», «Круг идентичности». Каждый участник составлял своё языковое семейное дерево, а потом велось обсуждение генограмм. Это упражнение было эмоциональным и помогло лично мне усилить значимость знания родного языка. Рисуночный тест «Кто Я?» обговаривался в парах и помог лучше узнать собеседника. С огромным удовольствием и интересом участники семинара рисовали «Герб моего рода». Людмила предложила несколько ценных идей - провести в своих центрах «Праздник



семейных альбомов», «Праздник идентичности», создать «Карту моего рода». Полезным была работа с методикой Дж.Финни, когда участники отвечали на вопросы, касающиеся этнической группы. Каждый смог увидеть, насколько выражен у него компонент этнической идентичности. Новым и необычным было использование Людмилы в работе с группой метода активных сновидений. Это помогало сохранять позитивный настрой и вдохновляло участников на активность.

Невозможно было остаться равнодушным к презентации проекта «В наших корнях - наша сила». Это побудило и меня создать видеоальбом о своём дедушке Тиссен Иване Робертовиче, который был в трудармии. Он много рассказывал о своей жизни, поэтому материал для такой работы у меня уже есть. Наверное, во многих семьях этнических немцев сохранились воспоминания об ужасах депортации. Когда я смотрела видеопрезентацию о тяжёлой судьбе Ринаса Владимира Карловича, не смогла сдержать слёзы, потому что это была история и моей семьи тоже.

Эмоциональной и актуальной была дискуссия о проблемах национальной идентичности, которая разгорелась после выполнения упражнения «Круг идентичности». Мы объединились в малые группы, спорили, доказывали и принимали общее решение. Интересным было услышать мнение каждой группы, несмотря на то, что мнения отличались. Но все были согласны с тем, что быть представителем своего народа – это значит изучать родной язык, гордиться своим народом и разделять его ценности.

Очень благодарна Людмиле Шамрай за проведенный тренинг и всегда с нетерпением буду ждать возможности вновь с ней пообщаться.

Языковой блок семинара заинтересовал меня и других участников общеупотребительными разговорными выражениями, немецкими пословицами и поговорками, а также мы поработали над их правильным произношением.

Долгожданным было выступление магистра психологии Ростислава Шемечко. Эффективной коммуникации нужно учиться, и ее секретами щедро делился с нами



Ростислав. Как избежать ошибок в общении? Как сгладить конфликтную ситуацию? Как бороться с вредными привычками? Как общаться с человеком на его языке? Мы искали ответы на эти вопросы, работая в парах. Тренинг был мощным, насыщенным. Видеопрезентация и выступление Ростислава для меня – это инструмент к познанию себя, к работе над собой. Горжусь тем, что сейчас читаю книгу, которую порекомендовал Ростислав. Буду всегда с нетерпением ждать его помощи на других семинарах.

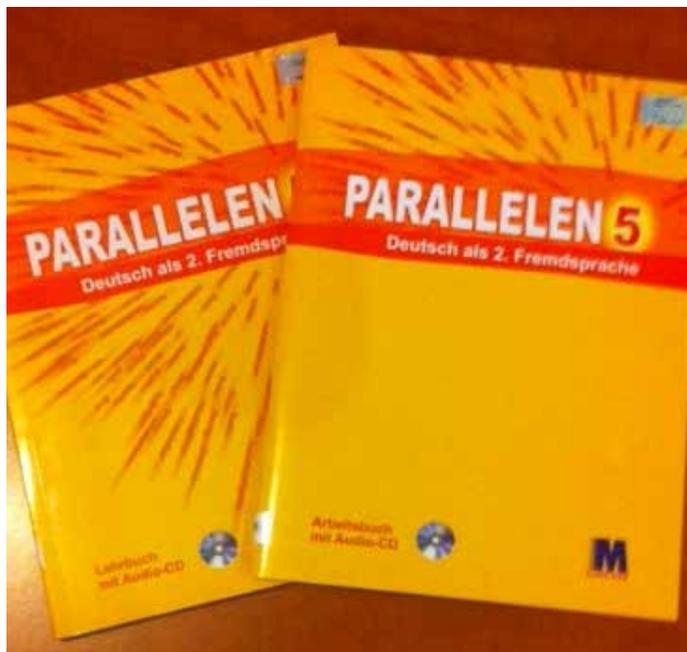
Волнующим и радостным был момент вручения сертификатов. Дружеские рукопожатия, тёплые, искренние слова и пожелания. Как быстро пролетело время семинара! Не нужно грустить, потому что за разлукой всегда следует встреча. До встречи, «БИЦ-Видерштраль». То, что делает Ваша команда, это профессионально, креативно, актуально! Vielen herzlichen Dank!



С благодарностью,  
Наталья Березенцева-Тиссен,  
общество за немецкую самобытность  
«Видергебурт»,  
г. Мелитополь



## Нові стандарти – нова школа.



«Нові стандарти – нова школа. Технології активізації навчальної діяльності учнів у процесі вивчення німецької мови на прикладі НМК „Parallelen 5“ – під такою назвою відбувся науково-практичний семінар в приміщенні Центру німецької культури «Відерштраль».

Автор навчально-методичного комплексу „Parallelen“ Н.П.Басай, за підтримки видавництва «Методика Паблішинг» (директор О.Жулябін), провела майстер-клас з використання нового навчально-методичного комплексу вчителями німецької мови в початкових класах.

Басай Надія Пилипівна, старший науковий співробітник лабораторії навчання іноземних мов Інституту педагогіки Національної академії педагогічних наук України, кандидат педагогічних наук, презентувала авторську концепцію серії навчально-методичних комплексів

«Parallelen» для загальноосвітніх навчальних закладів для навчання німецької як другої іноземної мови.

Нова серія відповідає вимогам Державного освітнього стандарту і нової навчальної програми з другої іноземної мови; зорієнтована на європейські рівні володіння іноземною мовою – на кінець навчання в основній школі учні досягнуть рівня А2 відповідно до Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти; містить сучасний автентичний країнознавчий компонент; розрахована на дві тижневі години; складається з 5 комплексів, кожен з яких включає підручник, робочий зошит, книгу для вчителя та додаткові компоненти.

**Слухачам нашого німецького клубу випала честь взяти участь у записі аудіо-матеріалів до учбово-методичного комплексу «Parallelen 5».**

**Висловлюємо подяку за сприяння наступним слухачам:**

1. Домбровський Яків
2. Нетудихата Богдан
3. Олена Єрмоленко
4. Маріанна Єрмоленко
5. Хапун Марія
6. Шидловський Іван
7. Сушкевич Таїсія

а також волонтерів ЦНК «Відерштраль» Еріку Роесснеру, які надали необхідну підтримку в роботі над записом аудіо-матеріалу

ЦНК «Відерштраль»



## «СТИЛЬНЫЙ ВЕЧЕР» ЛЮБИТЕЛЕЙ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА И МУЗЫКИ

«Центр этнокультурного образования и информации» при поддержке ЦНК «Видерштраль» организовал мастер-класс на тему «Стиль языка», референтом которого была госпожа Криста Пиндеус из Австрии.

Присутствующие на данном мероприятии научились:

- лучше понимать друг друга;
- конкретнее выражать свои мысли;
- формулировать свои мысли в духе времени;
- «играть» с языком;
- осознанно применять язык.

Были взяты примеры из современной немецкой литературы, что дало более ясное представление о правильном использовании языка.



*По моему глубокому убеждению, Моцарт есть высшая, кульминационная точка, до которой красота достигала в сфере музыки.*

*П. Чайковский*

*Моцарт — это молодость музыки, вечно юный родник, несущий человечеству радость весеннего обновления и душевной гармонии.*

*Д. Шостакович*

На этом наш вечер не закончился, его продолжением стало театрализованное действо, посвященное Вольфгангу Моцарту.

Атмосфера в зале Центра немецкой культуры изменилась, будто волшебник взмахом своей палочки перенес нас из 21 века в век 18, а точнее в 27 января 1756 года, в предпокой спальни четы Моцартов, где Леопольд Моцарт с радостным волнением ждал появления на свет юного гения. В какой-то момент, всем показалось, что мы действительно стали свидетелями появления на свет маленького Моцарта. Приглушенное сияние от свечей, неизвестно откуда льющаяся музыка, заполняющая собой пространство, дрожащие тени на стенах, молодой мужчина, подглядывающий в приоткрытую дверь, еще один миг и мы, еле уловимо, слышим плач новорожденного, как во сне. Отец берет на руки ребенка и говорит: «Напеваю тебя Иоганном Христом Вольфгангом Теофилом Моцартом!» Эффект присутствия был потрясающим, может, все благодаря умелой игре актера, а может благодаря восхитительной музыке, которая заставляла учащенно биться сердца всех присутствующих.

Вечер был сказочным, наполненным каким-то особенным очарованием и трепетом. За час мы стали свидетелями восхождения и угасания одной из самых ярких звезд на музыкальном небосклоне последних столетий.

Мы видим как маленький Вольфганг, пока другие дети играют, пишет музыку, осваивает фортепиано, через мгновение и нас переносит в Вену 1762 года, в Шёнбруннский дворец Императрицы Марии Терезии, где отец представил ко двору своего 6-летнего сына и Вольфганг дал свой первый концерт на таком высоком уровне. Еще секунда, и мы слышим бурные овации и ощущаем восторг зрителей от игры юного дарования.

Жизнь Моцарта не была легкой, не была наполнена только радостными событиями, в ней было много потрясений, потерь и испытаний, но такая судьба выпадает только поистине Великим Людям.

Вечер закончился интервью с Моцартом в «наши дни» и последним главным вопросом был:

- Как сложилась бы жизнь Моцарта в современном мире?
- Я думаю, что я бы все равно стал

величайшим композитором современности!!! – донесся приглушенный голос Моцарта, расплываясь и тая над залом.

Затихла музыка, погасли свечи, но у всех осталось неопишное чувство причастности к чему-то великому и важному.

Мы выражаем благодарность Кристе Пиндеус за интересный семинар, Вадиму Кожевникову - за чудесное перевоплощение, которое заставило всех поверить в реальность происходящего, Виктору и Ларисе Омельченко - за великолепное музыкальное сопровождение, которое сделало наш вечер камерным и наполнило волшебством.

*Зоткина Алеся,  
администратор  
ЦНК «Видерштраль»*



## Нет предела совершенству....

Бюро ВІZ ежегодно проводит конкурс среди представителей общественных немецких организаций Украины на участие в программе профессиональной переподготовки «Экономика и управление предприятием (Современный руководитель)» совместно с Академией народного хозяйства при Правительстве РФ.

Цель программы — освоение слушателями основ экономики; права; общего, стратегического, финансового и социально-культурного менеджмента; современных техно-

логий управления; совершенствование знаний немецкого языка. По итогам обучения выдается диплом государственного образца о профессиональной подготовке. Успешное окончание данной программы дает право на ведение профессиональной деятельности в сфере экономики и управления предприятием.

Так, в 2010-2011 году прошли обучение Вацук Руслана (г.Кировоград) и Пащенко Полина (г.Белая Церковь), а в 2012- 2013

году уже получили дипломы Шейнарт Татьяна (г.Ивано-Франковск) и Беккер Александр (г.Киев).

## **ПОЗДРАВЛЯЕМ СОВРЕМЕННЫХ РУКОВОДИТЕЛЕЙ! УСПЕХОВ И ПРОЦВЕТАНИЯ ВАМ И ВАШИМ ОРГАНИЗАЦИЯМ!**

### **Интервью с Александром Беккером :**

«Чуть более года назад, если бы мне сказали, что я буду учиться в Москве в Русско-немецкой школе управления при Российской академии народного хозяйства, я бы не поверил. С того времени прошел год! И теперь я и еще более 20 человек получили диплом об окончании этого заведения.

Этот год дал мне очень многое. Начну с самого главного, что может дать человеку общение – обмен опытом, идеями, взглядами. Опять же не забываем, что встречались немцы, представители всех регионов России, представители из Казахстана и Украины. Темы для обсуждения были разными, как в рамках начитки материала, так и в узком кругу в гостинице. Эти темы касались как вопроса идентичности или, к примеру, реализации простых проектов, так и глобальных изменений мира как в рамках одной страны, так и всего мира.

Есть в этом проекте еще нечто важное, чем хотелось бы поделиться. Теперь я могу сказать, что у меня есть друзья в Сибири, Москве, Томске, опять же Казахстане. Появились те ниточки, что связывают нас теперь незримой тонкой связью, которую так хочется сблизить. Теперь, после того как прошло пару месяцев после защиты дипломной



работы, мы продолжаем переписываться, используя социальные сети. Это – то богатство, которым можно гордиться и сохранить в будущем.

Незримым багажом каждого является его опыт и знания, которые он приобретает в течение жизни. Проект позволил мне общаться с людьми, на чьих учебниках я когда-то учился и книги которых читал. Эти знания уже сейчас помогают как в профессиональной сфере, так и в моей общественной деятельности.

И если оценить то, что мне дал этот проект, а это оценить невозможно, то могу сказать, что в моих руках оказались знание и ресурс, которые позволяют мне с помощью моих сокурсников немного изменить мир. И вот за это большое спасибо тем, кто сделал это возможным!»





## *Из жизни общественных немецких организаций Украины...*

### **МОЛОДЕЖНАЯ ИСТОРИЧЕСКАЯ ЭКСПЕДИЦИЯ ПО БЫВШИМ НЕМЕЦКИМ КОЛОНИЯМ В НИКОЛАЕВСКОЙ ОБЛАСТИ**

7-8 сентября 2013 в г. Николаеве и Николаевской области Николаевским областным обществом немцев Украины «Видергебурт» была организована молодежная историческая экспедиция по бывшим немецким колониям в Николаевской области.

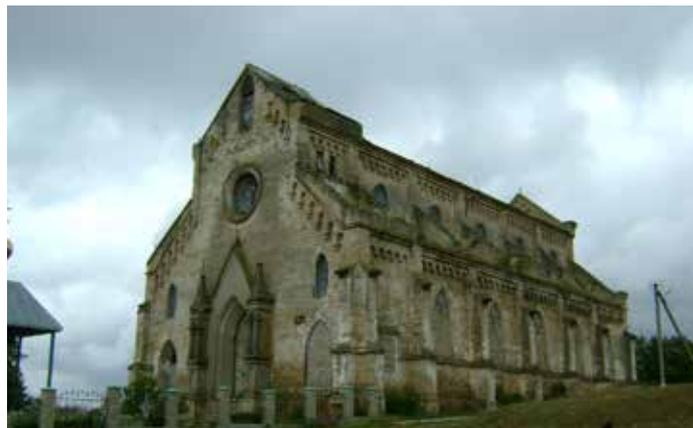
Данный проект стал возможным благодаря победе в конкурсе грантов 2013 года в номинации «Молодежные проекты», проводимом при финансовой поддержке Правительства Германии через БФ «Общество Развития» (г.Одесса). В рамках экспедиции участники посетили 4 бывших немецких колоний (Веселиновский, Николаевский районы Николаевской области), архитектурных, исторических и культурных объектов немцев-колонистов. В экспедиции приняли участие 17 человек, члены Николаевского областного общества немцев Украины «Видергебурт» и Николаевского областного центра немецкой культуры.

Массовое переселение немцев в Россию на Юг Украины началось в годы правления Екатерины II (Манифест 22 июля 1763 г.) и Александра I (Манифест 22 февраля 1804 г.) и не прекращалось вплоть до начала XX в. Предоставлялись льготы и субсидии немцам и другим представителям Западной Европы, ко-

торые имели желание осваивать новые территории.

Немцы-колонисты прибывали из разных регионов Германии и поселялись тогда на территории города Николаева и нынешних Березанского, Веселиновского, Николаевского, Новобугского, Новоодесского и Снигиревского районов. Крупнейшими германскими колониями в то время были: Раштадте - Поречье (ныне), Рорбах - Новосветловка, Катериненталь - Екатериновка, Ландау - Широколановка, Ватерлоо - Ставки, Олексанрфельд - Александровка и другие.

В начале XX в. на Юге Украины проживало почти 500 тыс. немцев, из них на Николаевщине – 30 тыс. В 30-е годы XXв. немцы, как и люди других национальностей, пережили преследования сталинского тоталитарного режима и голодоморы, многие из них были репрессированы. Начало второй мировой войны стало апогеем трагедии со-





ветских немцев. Мужчины были мобилизованы в трудовую армию. Часть немцев-антифашистов принимала участие в подпольном движении города. В 1944 году немцы были вывезены оккупационной властью в Германию, а потом депортированы советской властью в спецпоселения в Сибирь и Казахстан. Полностью немцев реабилитировали только в 90-х годах XX века.

Кроме зданий в городах немцы-колонисты оставили нам о себе много воспоминаний: жилые дома, добротные большие погреба, колодцы, изгороди и культурное наследие - архитектурные памятники. Во многих селах Березанского, Веселиновского и Николаевского районов до сих пор можно увидеть культовые сооружения немецкой культуры. Некоторые из них повезло увидеть участникам нашей экспедиции.

Мы начали свой маршрут 7 сентября с посещения колонии Гальбштадт (нем. Halbstadt, позже с. Катюшино) - ныне с. Новоселовка Николаевского района. Колония Гальбштадт была основана в 1869 году переселенцами из других колоний Березанского округа в 30 км. от Николаева. В 1943 году на территории поселка проживало 677 жителей.

На сегодняшний день в с. Новоселовка сохранились стены католического храма Святого Антония Падуанского, построенного в 1893 году. Судя по внешнему и внутреннему состоянию, помещение долго использовалось как склад. Вход в здание прикрывают большие деревянные ворота, крыша частично разрушена, на стенах еще частично сохранились первоначальные росписи храма, хотя они уже плохо просматриваются. На фасаде здания табличка с надписью: «Немецкая церковь XIX века. Памятник архитектуры. Охраняется законом». Всех удивило величие здания, что в обычном селе можно увидеть такой величественный архитектурный объект, даже в таком полуразрушенном состоянии.

Мы были рады побывать в Карлсруэ в с. Степовое Николаевского района, тем более, что среди нашей экспедиции были выходцы этого поселения.

Село Степовое находится в 45 км к сев.-зап. от Николаева. Здесь мы посетили местный краеведческий музей и бывший католический храм св. Петра и Павла.

В краеведческом музее нас ждала очень интересная экспозиция, посвященная истории края и истории немцев-колонистов. Здесь мы



узнали, что село Степовое - бывшее немецкое католическое поселение Карлсруэ (нем. – Karlsruhe, позже с.Калестрово, также известно как Калистратова и Петропавловское), образовано в 1811 году выходцами из Вюртемберга, Бадена, Рейнск. и Баварск. Пфальца, Эльзаса, Гессена и Пруссии. Поселение входило в немецкий Березанский колониетский округ в составе Одесского уезда Херсонской губернии. Назвали поселение в честь г. Карлсруэ в Германии, существующий и сегодня в Землях Бадена.

В наши дни радует, что сохранили памятник немецкой архитектуры Католический храм св.Петра и Павла. По мнению очевидцев, это один из самых красивых старых католических храмов из сохранившихся, расположенный недалеко от Одессы и был возведен немцами поселенцами в XIX столетии. Над костелом на протяжении четырех лет - с 1881 по 1885 г. работал архитектор Корф. В 1869 г. перед обителью был возведен дом пастора. 26 июня 1887 г. храм получил благословение прелата Черяховича, а 4 октября был освящен во имя Петра и Павла.

В 1934 г. верх колокольни и

башни были снесены коммунистами, но за время оккупационного периода башня на храме все-таки была восстановлена. Во время Великой Отечественной войны при наступлении советских войск практически все колокольни по непонятной на то причине были разрушены с воздуха.

На сегодняшний день полуразрушенный храм Святого Петра и Павла принадлежит Украинской православной церкви Московского патриархата, однако реставрационные работы в нем так и не проводились. К большому сожалению, храм постепенно разрушается, нет крыши, окна замурованы. Вход внутрь закрыт, но кое-что удалось увидеть: внутри сохранились величественные колонны и часть настенных росписей. Пока это превосходное архитектурное здание еще живо, его обязательно стоит посетить.

После с.Степовое по плану у нас был заезд в с. Катериновка Веселиновского района, ранее известное как немецкая колония Катериненталь (нем. – Katharinental, позже Скобелево; также Катериновка, Катеринка). Названо в честь Екатерины II и находится оно в 50 км к сев.-зап. от Николаева. Село осно-



вали в 1817 г. выходцами из Бадена, Рейнпфальца, Эльзаса и Вюртемберга (всего 51 семья). И жители колонии Катериненталь и жители колонии Карлсруэ занимались виноградарством.

Сегодня в этом селе стоит посетить краеведческий музей посвященный основателям села – немцам-колонистам, который в полной мере заслуживает внимания туристов. Здесь нам рассказали интересную легенду, что якобы один из основателей поселения был внебрачный сын генерал-фельдмаршала Потёмкина и Екатерины II – Иван Никитич Инзов (1768—1845) — русский генерал от инфантерии (пехотный генерал), в честь Екатерины II он и назвал колонию. Экспозиция включает достаточно много интересных экспонатов и исторических фактов.

В с. Катериновка функционирует также очень необычный и интересный этнографический дом-музей. Он называется «Усадьба немца-колониста» и находится в аутентичном доме немецкого пастора. У входа в усадьбу местные жители поставили мемориал: «Немцам колонистам, основателям и жителям села Катериненталь (1817-1944гг) с благодарностью и почтением!». Этот дом-музей воспроизводит быт прошлого николаевских немцев XIX столетия и дает возможность в полной мере ощутить как жили люди в те времена, побывать а настоящем немецком доме с обстановкой того времени и даже посмотреть старинный немецкий погреб немцев-колонистов. Все экспонаты были собраны у местного населения, а также в других николаевских немецких колониях.



Далее мы побывали в настоящем склепе, который произвел на нашу экспедицию неизгладимое впечатление. Это склеп семьи Булингер. Вход в склеп немного разрушен, некоторые из стен пострадали от кладоискателей, но внутри гордо стоят вытесанные камни и даже каменный католический крест. Все выдохнули с облегчением, когда узнали что тех, кто там покоился, перезахоронили, а склеп остается памятным сооружением былых времен. Местные жители следят за сохранением архитектурного памятника и ищут потомков семьи Булингер в надежде, что они заинтересуются в сохранении фамильного склепа.

Больше всего немецких поселений в Николаевской области было именно на территории Веселиновского района. В 20-тые годы XX в. был создан Карл-Либхнетовский немецкий район с центром в Ландау. Сегодня это с. Широколановка (Широкий Лан), история которого является не менее интересной.

Ландау (нем. Landau, Свято-Покровское; также Марьяновка, с 1926 Карл-Либкнехтово/



Karl-Liebknecht) – католическо-баптистское село, основанное выходцами из Вюртемберга, Бадена, Рейнпфальца, Эльзаса в 1809 году у р. Березань, в 50 км к сев.-западу от Николаева. Колонию назвали в честь г. Ландау в Германии, земля Пфальц.

Основано село было на пустынном месте, которое долгое время называлась «12 колодцев». Для строительства жилья эта местность была наиболее подходящей. По окончании строительства хутора немцы назвали эти места – Бруненталь или Долина источников. Первые здания колонистов были глинобитными и перекрыты камышом, поэтому зимой в них было сыро и очень холодно. А только весной 1810 стали появляться первые каменные здания. До 1811 года хутор был полностью построен. В 1811 году в колонии проживало 470 человек (это около 115 семей), в 1926г. – 2781, а в 1943г. – 2598 человек.

Первое школьное помещение было построено в Ландау в 1827 году. Все расходы по содержанию школы и учителей брала на себя община. В 1863 году в поселении была построена трех-алтарная католическая церковь Святого Рафаила, освященная в 1896 году. В советское время арочные окна были замуро-

ваны, в здании было сделано два этажа и помещение использовалось как мастерские.

В конце XIX века в Ландау действовало и Березанское немецкое Центральное училище, в котором получали образование будущие учителя начальных классов сельских школ и будущие сельские писари. Оно, предположительно, находилось на территории современного агротехникума, некоторые источники указывают на здание мужской гимназии. Срок обучения составлял 3 года. Изучали на немецком языке арифметику, Закон Божий. Так же были предметы такие, как русский язык, пение, игра на органе и другое.

Итак, мы посетили здание школы для мальчиков (мужская гимназия) в колонии Ландау. Она была открыта в 1907 году. В этом двухэтажном корпусе в Советское время расположилась Широколановская средняя школа, до того времени, как была переселена в новое здание.

Неподалеку от мужской гимназии, в том же году, была открыта женская гимназия. На верхнем, основном этаже располагались, актовый зал, библиотека, а на первом – классы. Был также нижний уровень с кафетерием и кухней. Колледжу принадлежал большой экспериментальный сад и 300 га угодий. В советское время здесь расположилась 4-х летняя сельскохозяйственная школа, после 1935 года - техническое училище, а в послевоенные годы здесь находилось агроучилище. После 1935 года, техническое училище (сельскохозяйственная школа) в Ландау было

единственным немецким на юге Украины. В 1935 году в Одессе закрывается училище сельхозтехники и студенты отправляются доучиваться в немецкое техническое училище в Ландау. Здесь они изучали как выращивать овощи, фрукты, виноделие. Последствия подобного отношения к образованию давали свои плоды: уровень грамотности колонистов был самым высоким среди представителей разных национальностей, которые проживали в Херсонской губернии. Сейчас бывшее здание женской гимназии представляет собой руины, восстановление которых уже невозможно. Двадцать лет назад оба здания имели и крыши и окна.

Незабываемое впечатление на нас произвел Широколановский дом культуры, театр - был построен как первый кинотеатр в 1934 году. Причем здание предусмотрено было использовать при возможности как драматический театр. Выразителен главный западный фасад здания - сложное в плане, 1-этажное сооружение.

На сегодняшний день здание полностью реставрировано местным фермером, вокруг здания возобновили зеленую зону, тротуарные дорожки выложены плиткой, территория освещается декоративными фонарями. Парковая зона гармонично вписывается в общую композицию здания, подчеркивая его красоту и элегантность.

Кроме того в Широком Лане функционирует православная церковь, которая построена во 2-й половине XIX столетия.

Радует, что в Николаевской области есть такие памятники ар-

хитектуры начала XIX века и на сегодняшний день у нас есть возможность прикоснуться к истории нашего края.

История российских немцев Николаевской области освещается в экспозиции истории Николаева в Николаевском областном краеведческом музее «Старофлотские казармы». Выставку истории Николаева в краеведческом музее мы посетили уже на следующий день, 8 сентября. Нам рассказали об истории нашего города с первых дней его основания и до современности. В одном из залов экспозиции представлены экспонаты этнических культурных групп Николаевской области: немцы, поляки, румыны, евреи, болгары, русские и др. Нам рассказали много интересного про украинские народные традиции, про историю и традиции каждой этнической группы, экспонаты которых представлены в музее. Мероприятие было очень интересным и познавательным.

Все участники проекта получили незабываемые впечатления и оставили хорошие отзывы: «Эти занимательные выходные пролетели буквально на одном дыхании! Всего лишь за два дня я узнал о истории немецкого народа в нашей области много интересных фактов. Запомнились католические храмы. Некая загадочность, мистичность придавала им шарма. Большое спасибо организаторам мероприятия. Очень надеюсь на продолжение» - уверяет О. Болотный, один из участников экспедиции.

*Екатерина Майер,  
руководитель молодежи Николаевского  
областного общества немцев Украины  
«Видергебурт»*

## О НЕМЦАХ УКРАИНЫ ДЛЯ ГОСТЕЙ ИЗ ГЕРМАНИИ



Интерес к немецкому языку в Украине растет год от года. Наиболее ярко эта тенденция проявилась в выборе второго иностранного языка, на который учащиеся школ обратили свой взор в учебном году (2013-2014г.г.). Это, в частности, отметил и Министр образования и науки Украины Дмитрий Табачник: «Относительно выбора второго иностранного языка. Сегодня мы имеем такую статистику: большинство украинских пятиклассников выбрали как второй иностранный язык немецкий – почти 52%. Русский язык выбрали чуть более 23%, французский – 14%, польский – 1,6% и испанский – 1,2%».

Объективно говоря, подобная тенденция появилась не вдруг. Ее можно охарактеризовать, как некий обратный эффект, эффект «бумеранга», отзеркаливающий интерес к Украине со стороны всего мира сквозь призму международных проектов и событий. Евро-2012, вопрос евроинтеграции Украины тоже сыграли в этом не последнюю роль.

Но на то они, как говорится, и гранд-проекты. А если посмотреть на процесс на местах – изнутри?

А натолкнула меня на эту мысль обращение директора одной из киевских школ с просьбой рассказать об истории немцев Украины для детей из Германии. Ведь, не секрет, что многие украинские

школы уже на протяжении многих лет сотрудничают с учебными заведениями Германии и Австрии по обмену учениками. Один из ярких примеров – специализированная школа №14 г. Киева с углубленным изучением немецкого языка DSD. Они-то и обратились к руководству общественной организации немцев г. Киева «Видергебурт» – Лидии Цельсдорф – с просьбой помочь в их проекте.

Вот уже 14 лет каждую весну ученики школы №14 выезжают в г. Пининберг, земля Шлезвиг-Гольштейн. Там, в Германии, они живут, ходят в школу и общаются – порядка двух недель. А этой осенью – 2013 года – они принимают своих друзей уже на своей радушной земле в Киеве. И каждая встреча – это определенная тема для бесед. «Вместе они изучают традиции, фольклор, погружаются в новую среду, соприкасаются с другой культурой, что обогащает мировоззрение, воспитывает терпимость и толерантность в детях» – делится Наталья Липина, директор школы.

В этом году ведущая тема для изучения – «Этнические немцы Украины». Именно поэтому руководство школы обратилось к немецкой общине Киева. Общество немцев «Видергебурт» и центр немецкой культуры «Видерштраль» организовали совместную встречу,

на которой не просто рассказали об истории этнических немцев. Под проливным дождем они вместе еще раз окунулись в историю. Пересекли Крещатик, дошли до улицы Лютеранской, где посетили церковь Св. Екатерины. Пастор Ральф Хаска тепло встретил гостей и рассказал о восстановлении церкви 20 лет назад силами немецкой общины, о ее работе в наши дни.

Руководитель центра немецкой культуры «Видерштраль» Коваленко-Шнайдер Л.Ф. также отметила рост интереса к немецкому языку и культуре: «Школы г. Киева просят провести презентации и рассказать об истории немцев Украины. Мы используем базу центра «Видерш-

траль» с целью популяризации немецкой культуры и языка. Кроме этого есть проекты, в рамках которых речь идет об издании учебников по немецкому языку, где будет затрагиваться тема истории немцев Украины, их традиции и культура».

...Что ж, как большая река берет начало в ручейках, так и глобальные явления зарождаются в небольших проектах, сотрудничестве. И коль уж изучение немецкого языка – один из трендов современной Украины, есть все основания отвечать духу времени.

*Александр Беккер,  
помощник руководителя  
ОН «Видергебурт» г.Киев*



## ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ ГОРОДА ХЕРСОНА

Теплым осенним днем город Херсон отмечал свой 235 год рождения. Уже по ежегодной традиции, на этот праздник были приглашены коллективы общественных организаций национальных меньшинств. Активное участие в празднования дня города принял Херсонский городской центр немецкой культуры.

Буквально за несколько дней предшествующих проведению этого праздника, местная теле-радио

компания «Скифия» сняла рекламный ролик: «Херсон-город толерантности», где представители немецкого центра, польского общества «Полония», общественные организации греков и болгар приглашали херсонцев, и гостей города посетить этот праздник. В национальных костюмах, в центральном парке города возле исторического многолетнего дуба с корзинкой яблок и винограда, представители национальных меньшинств разыграли сценку о толерантности жителей многонационального города Херсона, в котором проживают представители около 130 национальностей. И вот настал день празднования рождения города. Участие в празднике коллективов общественных организаций национальных меньшинств, происходило под девизом фестиваля «Дружбы народов». Палатки участников коллективов нем-





цев, поляков, греков, болгар, корейцев и других национальностей были оформлены атрибутами и красивой национальной символикой, что вызывало интерес и привлекало всеобщее внимание прохожих. Молодежь немецкого центра угощала всех сладостями и чаем, а также раздавались значки, сувениры с немецкой символикой и приглашения на курсы по изучению немецкого языка. Одновременно все старались участвовать в конкурсах и викторинах проводимых организаторами праздника.

Выступление художественного коллектива центра немецкой культуры было очень тепло встречено зрителями, зажигательный «Баварский танец» и вокальные номе-

ра на немецком языке поддерживались бурными аплодисментами. По итогам фестиваля, Херсонский городской центр немецкой культуры награжден дипломом от администрации города за активное участие. А помощник руководителя ХГЦНК по социальной работе Дворникова А., получила главный приз в размере 500 грн., за набранное наибольшее количество баллов в «Конкурсе на определение лучшего участника фестиваля по знанию истории образования и развития города Херсона», объявленным ВТБ банком.

Молодцы! Так держать!

*Лазебная-Циммер А.В.,  
руководитель ХГЦНК*

## ПУСТЬ ЗВЁЗДЫ НА НЕБЕ СИЯЮТ, А МЫ ДАРИМ СВЕТ НА ЗЕМЛЕ!

Культурный Центр немцев города Евпатории пригласил жителей города и учащихся школ принять непосредственное участие в празднике, посвященному Дню святого Мартина.

Когда над детским театром «Золотой ключик» зажглись звёзды, на праздник собрались и дети, и

взрослые. Волшебный свет фонариков, которые дети мастерили сами, озарил всех присутствующих.

Ведущая программы познакомила зрителей с историей праздника. Красивый старинный обычай напоминает о слове Божьем, которое освещает путь людям во мраке жизни.

Учащиеся старших классов гимназии №8 подготовили поэтическую композицию на немецком языке. Гостей тепло приветствовала ведущий преподаватель гимназии и координатор по международным обменов Терехова Г.Е.

Главный герой - святой Мартин возглавил шествие с фонариками, которое сопровождалось маршевой музыкой. Светящаяся змейка плавно двигалась по намеченному маршруту, вызывая неподдельный интерес прохожих. У краеведческого музея святой Мартин вознаграждал всех участников рогалями (Martinsbrezel) и конфетами.

Талантливый художник Перевозчиков В.М.вложил много любви в изготовление светящихся головных уборов для детей, изучающих не-



мецкие старинные традиции и обычаи.

В исполнении детского вокального ансамбля «Garten» прозвучали тематические песни. Теплый осенний вечер, яркий праздник света и добра надолго запомнится всем участникам встречи.

*Анна Гаас,  
председатель КЦН «Людвигсбург»*

*Ирина Бернгард,  
художественный руководитель  
г.Евпатория*

## ERNTEDANKFEST

Es gab eine Mutter, die hatte vier Kinder  
den Frühling, den Sommer,  
den Herbst und den Winter.  
Der Frühling bringt Blumen,  
der Sommer bringt Klee,  
der Herbst bringt uns Trauben und...  
Erntedankfest!



Was für ein Herbst ohne Erntedankfest?! Es ist schon eine wunderschöne Tradition in unserem Kulturzentrum „Widerstrahl“, jeden Herbst Erntedankfest zu feiern. Trauben, Äpfel, Pflaumen, Kraut, Kürbis und noch viele Früchte und Gemüse, also die Gaben des Gottes, konnte man auf dem festlich gedeckten Tisch sehen! Viele Kinder kamen mit Geschenken und mit Kostümen verkleidet, die sie lange mit den Müttern vorbereitet haben. Im gemütlichen Saal läuteten Lieder, Gedichte und Spiele den Abschied des Sommers ein, auch war man dankbar dem Herbst für seine reichen Geschenke. Die Atmosphäre des Festes herrschte im Herzen von jedem. Natürlich,



konnte das Fest ohne Geschenke nicht enden! Großzügig wurden die reichen Gaben zwischen den Kindern für ihre Basteleien verteilt. Und die Süßigkeiten bereiteten den Kindern eine große Freude!

*Deutschlehrerin im Zentrum der deutschen Kultur „Widerstrahl“  
Ekaterina Potapenko*

## УЧАСТЬ ТОВАРИСТВА АВСТРІЙСЬКО-НІМЕЦЬКОЇ КУЛЬТУРИ У ДНЯХ «ЕКО-КУЛЬТУРИ-2013» В ЧЕРНІВЦЯХ»

В рамках підготовки Європейського Медіа-Каравану «Взаємодій Заради Життя» у жовтні 2013 року в Чернівцях було проведено низку міжнародних культурно-освітніх заходів під назвою «Дні Еко-Культури в Україні «Взаємодій Заради Життя» у рамках святкування «Дня Міста», в яких активну участь приймало Товариство австрійсько-німецької культури. З 30.09 по 07.10 були проведені різні акції та заходи. Організатори фестивалю: Всесвітній рух «Еко-Культура» в Україні, Всеукраїнська Асоціація сприяння ООН. Співорганізатори: Міська рада м. Чернівців, Облдержадміністрація, національні та культурні центри м. Чернівців.

Проект «Міжнародний медіа караван Еко-Культура Cooperate for life», як доповіли представники руху «Еко-Культура» на прес-конференції для журналістів, це потужний мандруючий караван з апаратурою, журналістами, учасниками, що буде приїжджати в різні міста та країни Європи у 2014-2015. За підтримки міжнародних миротворчих та

культурно-освітніх рухів.

Цілі каравану - привернути увагу людей до невідкладних дій щодо збереження землі, її природи, надр, ґрунту, повітря, питної води, рослинного та тваринного світів, біологічного та культурного розмаїття;

- надихнути людей на творчу взаємодію з питань екології, а також материнства, дитинства, сімейних цінностей, екології спілкування заради миру та злагоди. Створити резонансні системи розвитку культури суспільства, відібрати найкращі ініціативи в регіонах і показати їх світові.

Старт Каравану було зроблено в Чернівцях, і це було не випадково.

Чернівці для світової спільноти є полікультурною перлиною Європи. За часів Австро-Угорської імперії Чернівці вважалися прикладом толерантності в Європі. Тут різні народи жили в мирі та злагоді. Девіз Австро-Угорської імперії викарбовано на ратуші міста:

«Спільними зусиллями». Девіз Каравану - «Взаємодій заради життя».



В Чернівцях було обрано новий девіз «Спільними зусиллями взаємодій заради життя».

На протязі тижня в Чернівцях проходили різні культурно-освітні заходи в яких приймали участь університети, школи, ліцеї, бібліотеки, громадські організації та культурні центри міста.

01.10-03.10.13 у рамках міжнародних рухів: „На підтримку проектів та резолюцій ЮНЕСКО”, „В підтримку національних мов та культур!”, були проведені такі заходи: «Мовне дерево мого міста», «Бібліотечне Коло», «Книжкова хвиля», «Лінгвістичний фестиваль», «День екологічних проектів».

Мета цих заходів: зблизити педагогів, вихователів та батьків шляхом пробудження інтересу до мовної історії власного роду, великої кількості інших мов у світі та їх спільної краси.

На центральній вулиці міста проходили акції на підтримку бібліотек «Книжкова Хвиля» та «Коло бібліотек» в яких приймала участь бібліотека Товариства австрійсько-німецької культури. Багато чернівчан та гостей міста змогли познайомитись з їхньою

просвітницькою роботою.

04.10.13 Це був день еко-проектів. Були представлені проекти екологічного туристичного центру, архітектурні проекти майбутнього молодими архітекторами ЧНУ, еко-табору та інші. Молодь нашої німецької громади представила проект по збору та утилізації сміттєвих відходів, що є дуже актуальним для міста.

06.10.13 В заключний день фестивалю «Дні Еко-Культури» та в рамках святкування «Дня Міста» був день відкритих дверей в культурних центрах міста Чернівці. В Німецькому Домі було проведено свято «Erntedankfest», в якому прийняли участь різні колективи центру. Прошли виступи колективу «Signogi», молодіжного театру «Фенікс» та учнів гімназії №1 з поглибленим вивченням німецької мови (керівник Г.В Радічук). Закінчилось усе гулянням по чудовому рідному місту в цей приємний сонячний жовтневий день. І Вам всього найкращого!

Ольга Бауер,  
Людмила Шламп  
Товариство австрійсько-німецької  
культури м. Чернівці



## Молодежные проекты

### ФОРУМ НЕМЕЦКОЙ МОЛОДЕЖИ УКРАИНЫ – 2013.

С 3 по 8 сентября в живописной местности на берегу моря Одесской области, в курортной зоне Затока, состоялся Форум немецкой молодежи Украины 2013 года. Его организатором выступило всеукраинское объединение «Немецкая молодежь в Украине» при поддержке БФ «Общество развитие».

В форуме приняли участие активисты немецких молодежных организаций со всех уголков Украины, а также специально приглашенные гости – заместитель председателя Межрегиональной общественной организации «Немецкое молодежное объединение в России» Александр Климовских и вице-президент европейского объединения «Молодежь народностей Европы», руководитель Комитета НМО по международному сотрудничеству Евгения Вибе (Германия).

Участники форума имели возможность улучшить свои знания в менеджменте управления, углубленно изучили культуру, историю этнических немцев Украины. Все показали свои практические знания на брей-ринге, разработали план действий на 2014 год. Немецкая молодежь с удовольствием приняла участие в креативных воркшопах, спортивных играх, творческих вечерах, посетила Белгород-Днистровскую крепость, где своими глазами увидела зрелищный фести-

валь «Бои на мечах», совершила прогулку по местам немецкой Одессы. Было много интересных знакомств и общения. Мы же пообщались с организаторами проекта и коллегой из Москвы.

**Александр Климовских, заместитель председателя, исполнительный директор Межрегиональной общественной организации «Немецкое молодежное объединение в России» (НМО).**



**– Александр, Вы впервые в Одессе. Какие Ваши впечатления о городе? Что Вам запомнилось?**

– Жемчужину у моря я хотел посетить еще с детства, увлеченный рассказами моей мамы. И вот мне представилась уникальная возможность побывать и узнать этот город. Одесса – место отдыха и комфорта, город для людей. Он богат своей историей и культурой – множество архитектурных памятников известным личностям и событиям. Особый одесский колорит отлично чувствуется в общественном транспорте (смеется). Меня впечатлила улица Дерибасовская, набережная и морской

жемчужный воздух. В Одессе очень развита развлекательно-культурная индустрия – так много интересных заведений, что везде хочется побывать. Время было ограничено, но я планирую еще не раз приехать в Одессу-маму...

**– Вы являетесь ярким представителем немецкого молодежного общественного движения в России и занимаете почетную должность. Интересно узнать Ваш путь становления.**

– Я сам родом из Ижевска. Моя родная сестра стояла у истоков становления молодежного движения этнических немцев России и нашего региона (Удмуртская Республика). Впервые в 10 лет я попал в детский лагерь с углубленным изучением немецкого языка, было так интересно, что после я стал посещать воскресную школу при центре немецкой культуры. С детства увлекался творчеством, особенно танцами, уже в 16 лет возглавлял детский коллектив немецких народных танцев, преподавал для молодежи, а в 18 лет уже вел возрастную группу сеньоров. Со своим танцевальным коллективом мы гастролировали не только по городам России, но и по городам Германии. В 2003 году я попал в молодежное движение, дальше начал ездить на федеральные проекты по России. В 2006 году я представлял интересы своей молодежной организации на форуме Немецкой молодежи России в Томске и неожиданно меня избрали членом Совета Межрегиональной общественной организации «НМО». Во многом этому поспособствовала Мария Ридер из Санкт-Петербурга. Уже как восемь лет я в Совете нем-

цев, а с 2009 года работаю в главном офисе в Москве.

**– Что Вы увидели общего и разного в организациях немецкой молодежи в России и Украине?**

– Различаются масштабы стран, соответственно различаются и структуры. Конечно же, не в корне, но есть определенные особенности. В России на федеральном уровне мы объединяем 53 молодежных организаций и клубов по всей стране – от Хабаровска и Благовещенска на востоке до Петрозаводска на западе. У нас, как и в Украине, проводятся конференции, на которых избирают председателя и членов Совета. В столицах России и Украины функционируют бюро, сеть комитетов по различным направлениям. Основой организации являются местные и региональные молодежные организации российских немцев, ради которых мы работаем. А в целом на федеральном уровне в немецком движении России существуют три организации: Федеральная национально-культурная автономия российских немцев, которая представляет интересы российских немцев в органах власти, есть Международный союз немецкой культуры, который осуществляет проектную деятельность, направленную в основном на детей и старшее поколение, и Немецкое молодежное объединение – это мы. Цели и задачи, как российских организаций, так и украинских, одни и те же, работа очень схожа. Я считаю необходимым проводить совместные проекты. Мы пригласили наших коллег из Украины приехать в Москву на Форум немецкой молодежи России, чтобы перенять у нас опыт и поде-

литься своим.

**– Что ожидается на Форуме немецкой молодежи России?**

– В этом году проходит 13-й ежегодный Форум немецкой молодежи России совместно с Форумом центров встреч российских немцев. Будет порядка 380 делегатов со всей страны. Помимо определения приоритетов на 2014 год, масштабно поднимется вопрос о работе с сельской молодежью, ведь около 50% этнических немцев проживает в селах.

**– Вам понравился Форум немецкой молодежи Украины?**

– Конечно, да. Больше всего впечатлений получил от креативных, интеллигентных, образованных молодых людей, которые подобно атомному генератору мощным потоком выдают, а потом и реализовывают новые интересные идеи проектов. Однозначно нам есть с кем работать. В дальнейшем я надеюсь на продуктивное сотрудничество российских и украинских немцев.

**– По Вашему мнению, какие самые интересные молодежные проекты в этом году были в России?**

– В этом году отмечается знаменательная дата – 250 лет со дня подписания Манифеста Екатериной II, благодаря которому в Россию массово переселились немцы. Основным проектом к этой значимой дате стала Всероссийская молодежная кампания «250 лет переселения немцев в Россию», которая объединила порядка 40 молодежных проектов по всей России. Также из новшества хотелось бы выделить проект Международной творческой академии,

результатом которой стала постановка мюзикла «Кошкин дом» на немецком языке. Уже состоялась премьера мюзикла в Саратовской области (в городах Энгельс и Маркс). В ноябре планируется показ мюзикла в Москве. Помимо этого, в этом году успешно прошли следующие проекты: Проектная смена НМО, на которой проектные команды молодежных организаций российских немцев дорабатывали идеи своих проектов, презентовали их компетентному жюри и могли получить финансовую поддержку на их реализацию; в мае 2013-го прошла Рабочая встреча комитетов НМО, на которой были сформированы планы по семи направлениям деятельности на 2013–2014 годы.; летом состоялись этнокультурный лагерь-семинар «Национальная деревня» в компактном поселении немцев в Оренбургской области, а также Международный лагерь для молодежи из числа российских немцев из России и Германии. Основной акцент в этом проекте был сделан на развитие Немецких этнокультурных молодежных отрядов в регионах, а также социальной работы на местах. Также прошли ряд интересных сетевых акций, международных обменов, программа стажировок и многое другое.

**Максим Черкашин, член правления Всеукраинского объединения «Немецкая молодежь в Украине» (НМУ), помощник мэра города Тернополь, руководитель семинара «Проект-менеджмент», который проходил на Форуме немецкой молодежи Украины – 2013.**



**– Максим, Вам нравится работать с молодежью? Довольны ли Вы результатом семинара «Проект-менеджмент»?**

– Если я нахожусь здесь – это означает, мне нравится работать с молодежью. С молодежью работаю длительное время, и результаты рабочих групп моего тренинга на Форуме НМУ – это несколько проектов, как определенные пункты, которые войдут в бюджет на 2014 год. Главное, что проекты идут от молодежи, а не диктуются сверху.

**– Вы работаете непосредственно с украинской молодежью. Скажите, как Вы видите развитие молодого потенциала всей Украины, не только ВО НМУ?**

– Должно быть комплексное развитие, то есть не может быть молодежь успешной только финансово, но без здоровья и наоборот. Очень важно расставить приоритеты, реализовать свой потенциал, скорее всего в бизнесе. Молодой человек с идеями должен найти возможности, определенные ресурсы, а значит, будет и желание воплотить идею в жизнь. Тогда он останется в Украине, станет строить свое будущее именно здесь.

**– Чего не хватает молодежи для реализации стартапов (идей)?**

– Вся информация есть в абсолютно свободном доступе. Среди помех можно выделить недостаток мотивации.

**– Сейчас весьма популярен различный мотивирующий материал. Вот, например, видеоролики в социальных сетях. Ваше отношение к этому?**

– Если личность не развивается – она деградирует. Каждый человек должен мотивировать себя самостоятельно. Если для этого ему нужен подобный материал – прекрасно, но лично я приверженец подхода Артемия Лебедева: «Как мотивировать себя что-то делать? – Да никак, оставайтесь в жопе!» (приметка автора статьи).

**– Максим, откуда Вы черпаете вдохновение?**

– Все очень просто. Вдохновение сегодня является тем, чего мы хотим достичь. Читая книги, путешествуя за границу, мы видим абсолютно другой уровень жизни, и мы хотим так жить. Тот, кто хочет что-то делать, ищет возможности. Тот, кто нет, – причины, по которым этого не делать. Коррупцированная власть, несовершенная законодательная база, плохие люди – да, причин много, но для неудачников. Если наша цель – что-то изменить, нужно идти вперед с улыбкой. Не стоит менять весь мир, начните изменения вокруг себя. Делайте для людей, а отклик не заставит себя ждать.

– Максим, поделитесь полезным советом с нашей молодежью.

– Мне очень нравится афоризм Бернарда Шоу «Работай, остальное придет само собой». Множество полезных советов содержит в себе Речь

Стива Джобса в Стэнфордском университете 2005 года. Главное – работать над проектом, для проекта. Уделяйте максимальное время саморазвитию, применяйте навыки на практике. Это вам поможет осуществить мечту.

**Олег Фингер, председатель всеукраинского объединения «Немецкая молодежь в Украине».**

**– Олег, довольны ли Вы результатами работы участников на Форуме немецкой молодежи Украины – 2013?**

– Более чем доволен. Нам везет, что каждый раз мы собираем креативных, инициативных, с активной жизненной позицией молодых людей, которые, хотя и являются очень разноплановыми личностями, легко находят общий язык. В результате этого в ходе Форума НМУ – 2013 было прописано 11 проектов на 2014 год.

**– Вы затронули тему проектов. Поделитесь с нами, какие проекты осуществляются из года в год, а каких новшеств ожидать в 2014 году?**

– Общественности известен наш

флагман-проект «Евро-викинг», который неоднократно освещался системой масс-медиа. Также из постоянных проектов – велопробег по Германии, зимняя Академия для немецкой молодежи, серия тренингов, семинаров, воркшопов. Рано говорить, что-либо о конкретных новых проектах, так как еще не прошел этап подачи и рассмотрение заявок.

**– Как Вы в дальнейшем видите сотрудничество с коллегами – организациями этнических немцев в России? Ведь на форуме присутствуют гости – представители организаций немецкой молодежи из России и Германии.**

– До настоящего времени, до Форума НМУ, у нас не было возможности пригласить коллег из организаций России. В свою очередь мы имели возможность много лет ездить к ним для обмена опытом. Я надеюсь, что визиты наших партнеров из России станут более частыми и на постоянных основах.

**– Что Вы пожелаете немецкой молодежи Украины?**

– Мой совет всей молодежи – расти как личность, развивать свои таланты, совершенствоваться. Надо поддерживать свою этническую составляющую, изучать язык, соблюдать культурные традиции, отмечая национальные праздники, памятные дни, интересоваться современной немецкой культурой: музыкой, живописью, кинофильмами.



*Вела беседу А. ГЕНРИХ (город Киев)  
Редактор-корректор Е.Блох  
(город Днепрпетровск)  
Фото взяты из архивов ВО  
«Немецкая молодежь Украины»*



## Рубрика «Наша история»

### ЕВАНГЕЛИЧЕСКАЯ БОЛЬНИЦА В ОДЕССЕ



Старейшим лечебным заведением Одессы является городская больница, учрежденная в 1798 г. Она не обеспечивала всех нуждающихся в лечении. Многоязычное население города страдало не только из-за ее переполненности, но и из-за того, что часть больных затруднялась в общении с врачом.

В 1881 г. пастор евангелическо-лютеранского прихода в Одессе Г. Бинеман на заседании церковного совета предложил построить в городе евангелическую больницу. Она позволит облегчить физические и душевные страдания больным, если лечить их и ухаживать за ними будут единоверцы-немцы.

Предложение Г. Бинемана поддержала городская евангелическо-реформатская община. На средства лютеранской и реформатской общин было решено приобрести участок земли, построить больничные здания и закупить оборудование. Первые пожертвования на строительство больницы были собраны Г. Бинеманом во время поездки в Германию в 1881 г. Сумма постепенно увеличивалась за счет частных взносов и пожертвований сельских лютеранских и реформатских

общин.

29 февраля 1888 г. представители обеих общин обратились к градоначальнику П. А. Зеленому с просьбой об учреждении частной евангелической больницы. Ходатайство поддержал городской голова Г. Маразли.

Медицинский департамент Министерства внутренних дел утвердил Устав больницы, который регламентировал ее лечебную и хозяйственную деятельность. Согласно Уставу, больница находилась в ведении правления, в состав которого избирались члены церковных советов обеих общин и врач. Выборной была и должность его председателя. На правление возлагалась обязанность заведовать имуществом больницы, хранить и расходовать по назначению принадлежащие ей суммы, следить за содержанием и ремонтом построек и оборудования, назначать персонал, принимать пожертвования. Особый параграф обязывал принимать больных без различия национальности и вероисповедания. Кроме Устава были составлены и утверждены инструкции для врачей, служащих и больных. Предсе-



дательем правления был избран барон Томас Мас, который находился на этом посту почти четверть века.

В дачном районе, недалеко от города и моря, по улице Старопортофранковской (сегодня ул. Белинского), был приобретен большой участок земли стоимостью 44 816 р. Из них 12 000 пожертвовал барон Т. Мас.

Проект здания был разработан берлинскими архитекторами Г. Шмиденом и Шпеером, имевшими опыт проектирования больничных зданий. Строительство началось в 1890 г. Местная печать информировала о ходе строительства. В январском номере 1892 г. газета «Одесский вестник» сообщила о готовности двух павильонов и дезинфекционной камеры, «устроенной по образцу лучших камер в больничных учреждениях Германии». Газета назвала образцовым отношение к строительству ответственных лиц и высказала пожелание «многому поучиться и многое заимствовать» при строительстве «наших городских и земских больниц».

24 февраля 1892 г. состоялось торжественное открытие больницы. Она представляла собой красивое одноэтажное кирпичное здание, построенное с юго-востока на северо-

ро-запад таким образом, что обе его стороны были обращены к солнцу, и лишь незначительная часть помещений выходила на север.

Больница состояла из 3-х отделений. В центральной части находилась операционная, рядом с которой в отдельных комнатах хранились и стерилизовались инструменты. Они были выстроены на пожертвования Т. Маса и его матери Марии Мас. С двух сторон к операционной примыкали мужское и женское отделения, каждое было рассчитано на 33 больных. Полы в комнатах и коридорах были выложены итальянской мозаикой, что позволяло содержать их в постоянной чистоте. Под полами провели волнообразные трубы парового отопления. Воздух очищался с помощью искусственной вентиляции. Мужские палаты были выстроены на пожертвования С. Б. Фальц-Фейн и Софьи Ведде, один из павильонов женского отделения - на пожертвования статского советника Е. Шульца, тайного советника Г. Маразли и баронессы М. Мас.

Позади основного здания находился изящный павильон меньших размеров с 11-ю отдельными просторными палатами. Обстановка здесь была более комфортабельной: паркетные полы, вместо железных труб парового отопления - кафельные печи. И в мужском и в женском отделении были комнаты для чтения, ванны, врачебный кабинет. Павильон предназначался для состоятельных больных, способных оплатить такие удобства. Он был выстроен на пожертвования баронов Томаса и Марии Мас.

В память о пожертвованиях на

стенах палат и операционной были прибиты таблички.

В отдалении от лечебных павильонов находились дезинфекционная камера, прачечная, здание покойницкой с подъемной машиной и патологическим кабинетом. При покойницкой возвели капеллу. В благодарность за инициативу и активное участие в сборе финансовых средств на строительство и содержание больницы с разрешения одесского градоначальника в здании поместили портрет пастора Г. Бинемана.

10 марта правление в «Одесском вестнике» объявило о начале приема больных. Врачебный персонал состоял из старшего врача и двух ассистентов. Первым старшим врачом был Евгений Фриккер, хирург из Штуттгардта. За короткое время он обеспечил евангелической больнице прекрасную репутацию, а в городе ее стали называть «фриккеровской». Ассистентами Е. Фриккера были акушер-гениколог Герман Томсон и ортопед Николай Кефер, оба впоследствии - профессора Одесского медицинского института. После отъезда Е. Фриккера в Германию пост главного врача занял выходец из бессарабских немецких колоний доктор Якоб Аугст. Больница пользовалась доверием городского и сельского населения. Количество желающих получить медицинскую помощь возрастало, увеличивалась численность врачебного персонала. С 1892 г. до 1900 г. больница приняла 9 446 больных. В 1893 г. - 1430 больных 27-ми национальностей, в том числе 327 немцев, т.е. чуть больше одной четверти. За первые 26 лет существо-

вания больницы доля пациентов-немцев составила около 20 %.

Больница не была коммерческим учреждением. Ее доходы состояли из ежегодных членских взносов благотворителей, единовременных пожертвований, процентов с неприкосновенного капитала и платы за лечение состоятельных пациентов. Если средств не хватало, образовавшийся дефицит погашали учредитель больницы и председатель правления Т. Мас. Это позволяло лечить часть больных бесплатно или за неполную плату.

Пожертвования поступали от российских подданных и иностранцев в различных формах. Екатерина Вагнер перечислила 1000 р. на приобретение белья для женского павильона. Одесский заводчик Вильгельм Санценбахер постоянно выделял средства на лечение двух неимущих больных, химик Альберт Гиллих пожертвовал 3000 р. на содержание двух больных. Вюртембергский подданный, купец 1-й гильдии из Харькова Максимилиан Гельферих, пожертвовал в память умершей жены 7 000 рублей на бесплатное из процентов содержание и лечение неимущих. Состоятельные люди приучали своих детей к



благотворительности с детства. Дочери барона Т. Маса, семья которого жила в собственном доме в Обсерваторном переулке, вспоминали, что когда осенью в их саду созревали фрукты, они собирали их в корзины и по просьбе отца относили в евангелическую больницу.

Популярность больницы, увеличение количества пациентов требовали увеличения количества врачей и сестер милосердия. Сестры милосердия были востребованы для работы в больнице и ухода за больными на дому. Оплата за суточный уход была регламентирована (3 р. в сутки) и поступала в больницу в кассу. Чтобы обеспечить круглосуточный уход за больными, в 1903 г. во дворе больницы по проекту архитектора П.Клейна было выстроено трехэтажное кирпичное здание для проживания сестер милосердия. Оно сохранилось до наших дней, и дает представление об уровне заботы о больных и медицинских сестрах.

Больница перестраивалась и расширялась. В начале XX века она размещалась в двух новых зданиях. На ее территории был разбит сад. В 1903 г. появилась амбулатория, которая в 1914 г. разместилась в новых, хорошо оборудованных помещениях. Строительство и оборудование административного корпуса было закончено в сентябре 1914 г.

К 1914 г. в больнице было 150 коек. Здесь проводились хирургические и гинекологические операции. Ежедневный амбулаторный прием вели специалисты по глазным болезням, уху, горлу носу, которые также имели возможность опериро-

вать пациентов. Работали рентгенолог и массажист. В разное время в больнице работали врачи Эдуард Шеттле, Готлиб Гросс, Леопольд Доблер, Карл Шмидт, Генрих Райзер, Рудольф Ристер, Тирман, Тейхман, Вурстер, Гредиг, Юргенсон, Артур Штегеман, В. Вагнер, Хан, Фробин, Доброхотов, Воскресенский, Флоровский.

Специалистом по глазным болезням был Франц Вернке, доктор медицины, профессор-офтальмолог, один из организаторов научно-исследовательского института глазных болезней им. В. Филатова. С началом первой мировой войны больница и дом сестер милосердия использовалась в качестве военного госпиталя. Часть врачей была призвана на военную службу. В Одессу возвратились не все.

После установления советской власти в 1920 г. руководство больницей перешло в руки большевиков. Положение немцев-врачей осложнилось. Они стали покидать больницу. В 1920 г. уехал на Родину, в Бессарабию доктор Аугст, где годом позже скончался в возрасте 53 лет.

Евангелическая больница была переименована в 4-ю Советскую народную больницу. Ныне ее помещения заняты Областным туберкулезным санаторием. Запущенной выглядит территория бывшего сада, часть ее отчуждена под частную застройку.

*Эльвира Германовна Плесская,  
член Международной ассоциации  
исследователей истории и культуры  
российских немцев и член-корреспондент  
Научной комиссии по изучению истории  
и культуры немцев России  
и в СНГ (Германия)*

*Liebe Freunde !*

*Wir gratulieren Ihnen zu Weihnachten und zum Neujahrfest!*

*Wir wünschen Ihnen vom Herzen*

*viele Tage ohne Schmerzen,*

*den Himmel mit viel Sternenlichtern*

*und auch ein Lächeln auf Ihrem Gesicht.*

*Wir wünschen Ihnen nur Freude, kein Leid*

*und immer ein Gefühl der Geborgenheit.*

*So soll es sein zu diesem Feste*

*und auch fürs kommende Jahr nur das Beste!*

*mit freundlichen Grüßen*

*Leiterin des Zentrums*

*der deutschen Kultur «Widerstrahl», «BIZ-Ukraine»*

*Ludmila Kowalenko-Schneider und Team*

## **До встречи в новом номере вестника!**

Вестник информационно-образовательного центра «BIZ - Украина»  
издаётся при финансовой поддержке Федерального правительства Германии  
через БФ «Общество Развития» г. Одесса/GIZ

и ЦНК «Видершталь» г.Киев

Отпечатано в цифровой типографии «Моя друкарня»

Главный редактор: Коваленко-Шнайдер Л.

Редактор: Зиневич С.

Перевод текстов на немецкий язык – Кононенко В.

Дизайн и печать: Осинкин А.

Наш адрес: Украина, Киев, ул. Владимирская 37, оф. 14

Бюро «BIZ – Украина» ,

ЦНК «Видершталь», 01001

Тел.: (044) 239-31-45(54)

e-mail: biz@deutsche.in.ua

Фото на обложке: участники рождественского праздника  
в кирхе Св. Катарины, г. Киев

**InfoBiZ**  
UKRAINE